

ÍNDICE

NOTA A ESTA EDICIÓN	15
RECONOCIMIENTOS	19
INTRODUCCIÓN. La traducción de culturas como tradición literaria en nuestra América	23
CAPÍTULO I. La literatura como antropología	23
La ambición etnográfica de nuestras letras	23
Sobre el regreso a los orígenes	32
Alejo Carpentier: lo real maravilloso, el mestizaje y el tercer estilo	34
Carlos Fuentes: la lengua como mito originario	36
Severo Sarduy y el apogeo de la elipsis	37
Irleamar Chiampi y la afasia fundacional	38
Haroldo de Campos y la no-infancia como origen	40
José Lezama Lima: el barroco como arte de contraconquista	41
En el principio era la diferencia	42
CAPÍTULO II. La antropología como literatura	45
“¿Qué es lo que hace el antropólogo? Escribe” (Clifford Geertz)	45
La antropología como ciencia semiológica (Lévi-Strauss)	46
El estructuralismo y el simbolismo francés (otra vez Lévi-Strauss)	48
La cultura como bosque de símbolos (Victor Turner)	50
La deconstrucción de la autoridad monolítica del etnógrafo: propuesta bajtiniana de una antropología polifónica (de Geertz a Clifford, Marcus y Fischer)	52
CAPÍTULO III. Los pasos encontrados de Lévi-Strauss y Alejo Carpentier: el escritor como antropólogo y el antropólogo como escritor	59
Una novela etnográfica y una etnografía poética	59

De lo cocido a lo crudo	66
El triunfo de la melancolía	72
Carpentier y Lévi-Strauss, ¿filiación o coincidencia?	74
CAPÍTULO IV. El mito taíno: Lévi-Strauss en las Antillas	83
La <i>Relación acerca de las antigüedades de los indios</i> como texto fundacional	83
Fray Ramón Pané, antropólogo <i>avant la lettre</i>	87
Los mitos taínos: de lo crudo a lo cocido	90
Sobre los ritos de paso	94
Pané como editor de la tradición oral taína	103
CAPÍTULO V. La traducción como etnografía en los Andes: el Inca Garcilaso	117
Nuestro primer mestizo	117
Un Inca filólogo: la glosa como <i>arte de contraconquista</i>	131
El “Otro” escribe su propia etnografía	137
Garcilaso y la utopía andina	140
CAPÍTULO VI. Guaman Poma de Ayala: una insólita etnografía visual	147
En busca de un autor: la polémica de fin de siglo en torno a la identidad del cronista indio	147
Un baile de máscaras: hacia un Guaman Poma múltiple	158
La persistencia de las estructuras simbólicas andinas en los dibujos de la <i>Nueva coronica</i>	171
Bodegones coloniales: la sexualización de la retórica visual de denuncia	181
CAPÍTULO VII. Literatura fronteriza: la elegía por Atahualpa como encrucijada textual	207
El mesianismo andino	207
El Inca Garcilaso y Guaman Poma como primeros autores del ciclo de Inkarrí	211
<i>Apu Inka Atawallpaman</i> como texto múltiple	216
El retorno del Inca en la literatura peruana contemporánea	232
CAPÍTULO VIII. Viaje a la semilla: la literatura colonial hispanoamericana desde la perspectiva literaria del siglo XX	241
Colón, creador de ficciones, caribeñizado	241

Pané visto desde Ciales: la poesía de Juan Antonio Corretjer	253
Neruda y el mesianismo andino	259
Del tiempo abolido por los signos en rotación: Octavio Paz en <i>Piedra de sol</i>	270
Ernesto Cardenal, nuevo profeta del <i>Chilam Balam</i>	285
El mito de Macondo: Lévi-Strauss, Propp, Eliade y Proust en <i>Cien años de soledad</i>	295
Apocalipsis ahora: el tiempo cíclico cede a la historia linear en una novela de Scorza	308
Garcilaso, Guaman Poma y Sor Juana renacen en la memoria de fuego de Eduardo Galeano	310
CAPÍTULO IX. Sobre los caminos de regreso a la arcadía original: el indigenismo de José María Arguedas	317
Hacia un Arguedas múltiple: etnólogo, folklorista, novelista en español, poeta en quechua, traductor de poesía y mitos andinos	317
<i>Wakcha, pachakuti y tinku</i> : tres llaves andinas para acceder a la escritura de Arguedas	323
CAPÍTULO X. La africanía mítica en el negrismo del poeta Luis Palés Matos	345
La negritud en Puerto Rico	345
De la <i>Mulata-Antilla</i> a Filí-Melé	362
<i>La pensée sauvage</i> en el <i>Tuntún de pasa y grifería</i>	377
La “biblioteca negra” de Palés: hacia una parodia de la etnografía	395
Sobre una isla velero	445
Anexo I	462
Anexo II	471
CONCLUSIONES: Decir al otro es decirnos	477
BIBLIOGRAFÍA	481